

On the Eve of AUB's 150<sup>th</sup> Anniversary  
And Ahliah School's Centennial  
The Department of English and  
The Anis Makdisi Program in Literature  
at the American University of Beirut  
In Collaboration with the Ahliah School

Cordially invite you



البروفسور أنيس الخوري المقدسي

*To an academic and festive translation event organized by the students  
of English 233 and English 262A*

*To CELEBRATE the translation into English of Anis Makdisi's poem*

أمنّا

مهد الصبا

*The student-translators of the classes of Rula Baalbaki and David  
Wrisley will exhibit and read three versions of the translation, as well as  
discuss the choices they made in the process thereof*

*Join us in the public singing of Anis Makdisi's poem أمنّا مهد الصبا at the end  
of the event.*

Monday, December 7<sup>th</sup> 2015 at 7 pm in West Hall, Auditorium A

الاثنين ، 7 كانون الأول ، الساعة السابعة مساءً في مبنى الوست هول، القاعة أ

*All are welcome!*

## نشيدُ الأهلِيَّةِ

أُمَّتًا مَهْدَ الصَّبَا  
لِكَ مَا بَيْنَ الصُّلُوعِ  
صَادِقُ الْحَبِّ إِلَى يَوْمِ الْمَمَاتِ  
أَيُّ قَلْبٍ مَا صَبَا  
لِكَ يَا خَيْرَ الرُّبُوعِ  
بَعْدَ أَنْ عَلَّمْتَنَا مَعْنَى الْحَيَاةِ

## قَرَارٌ

أُمَّتًا مَهْدَ الصَّبَا  
فِيكَ نَلْقَى النِّعْمَا  
فَاقْبَلِي صَافِي الْوَدَادِ  
لِكَ مِنْ كُلِّ فَوْأَدٍ  
يَا مَنَارًا ضَاءَ فِي هَذَا الْحَمَى

بِاتِّحَادٍ وَوَلَاءٍ  
وَقُلُوبٍ صَادِقَاتِ  
وَوَفَاءٍ لَيْسَ تَمَحِيهِ السُّنُونُ  
نَزْتَقِي نَحْوَ الْعَلَى  
كُلَّ يَوْمٍ بِنَبَاتِ  
فِي حِمَاكِ أَيْمَانِ الْأُمَّةِ الْحَنُونِ

سُبُلَ الْعِلْمِ الصَّحِيحِ  
قَدْ سَلَكْنَا آمَنِينَ  
وَرَأَيْنَا فِيكَ أَنْوَارَ الْهُدَى  
فَاسْمِعِي لِحَنَ الْمَدِيحِ  
وَالشَّنَا فِي كُلِّ حِينٍ  
مَنْ بَنِينَ لِكَ تَشْدُو أَبَدًا

الكلمات: أنيس المقدسي

## **A Eulogy to Ahliah**

You fostered us tenderly  
And to you we give our all  
Truly, wholeheartedly.  
We will remain true till the day  
This life we shall depart  
What soul does not seek refuge  
In the blessed knowledge you give  
Which is what life is all about.

### Refrain

Here's to you, home of our youth  
There we find our blessing.  
If you'd accept our heartfelt devotion  
Beating loud in our chests  
And endowed with protection  
From a beacon of light  
Lighting the loyalty we're expressing.

With unity and loyalty  
And hearts awash with fidelity  
With never-dying devotion  
We rise to new heights  
Steadily by the day  
Protected and embraced, dear mother  
By your dotting affection

Methods of true learning  
We safely followed  
Those paths you guided us through  
Illuminating the mazes  
With torches of learning  
So allow us to sing your praises  
Evermore we will sing to you.

**Translated by the students of English 233/ Section 2 (Rula Baalbaki)**

Fall 2015-2016

## **Alma mater...**

Alma mater, cradle of youth,  
For you, within our hearts,  
Rests a true love, eternal.  
What heart hasn't yearned  
For your safe haven.  
You taught us the meaning of life.

### **REFRAIN**

Alma mater, cradle of youth,  
Through you we gather blessings.  
Welcome our pure affection,  
To you from every heart.  
Our beacon of light and protection.

In allegiance, faith and unity,  
With indelible loyalty,  
Steadily we rise to glory,  
Each and every day,  
For you, oh tender Mother,  
Are our shelter.

Paths to knowledge,  
Safely crossed,  
You were our guiding light.  
So listen to songs of praise  
And everlasting joy.  
Sung forever more.

**Translated by the students of English 233/ Section 3 (David Wrisley)**

Fall 2015-2016

## **An Ode to Ahliah**

An ode to you, haven of our youth  
Accept true love from our hearts  
Beating the rhythm of affection  
And sincere love till the last day we live.  
There, young, we blossomed,  
Young hearts pledging true love to give  
To you, haven of our youth,  
For teaching us how to live

### Refrain

Our haven, haven of our youth  
There, young, we blossomed  
As we remained, blessed  
Under your wing  
So embrace this pure affection  
From each and every heart  
To that true beacon lighting a safe haven  
We shall perpetually sing

With loyalty and unity  
And hearts forthright  
We stand by you with  
Unwavering constancy  
And allegiance that is might  
We seek the skies  
We rise to new heights  
Every day, persistently  
Under your wing  
Loving mother, we rise.

Our knowledge acquired  
Vile ignorance sequestered  
Our passage to true learning  
Was smooth, as expected  
As always you're the beacon  
Enlightening our path  
So let us sing to you  
A eulogy of praise and tribute  
Voicing the loyalty in our hearts  
That shall never be silenced.

**Translated by the students of English 262A (Rula Baalbaki)**  
Fall 2015-2016

## **English 233/ Section 2 (Rula Baalbaki)**

### **Student Translators:**

Ghadir Aouad  
Yara Chdid  
Layla Chreim  
Sarah Daher  
Hassan Damerji  
Aly Diab  
Abdur-Rahman El-Kaissi  
Amira El-Khadra  
Sahar Hijazi  
Wael Kouz  
Jana Makarem  
Ghina Makki  
Lara Mokdad  
Omar Omeish  
Mahmoud Shaaban  
Salim Tamari  
Cesar Yehia

## **ENGL 233 / section 4 (David Wrisley)**

Ali Abo Tabik  
Zahra Akar  
Jana Al Mawed  
Nour Annan  
Elio Caponis  
Perla Chaar  
Batoul Fakih  
Maria Hafez  
Hasan Ismail  
Rasha Nouredine  
Joey Nseir  
Rawan Saab  
Haidar Sleiman Haidar  
Lea Tannous

## **English 262A (Rula Baalbaki)**

### **Student-Translators:**

Rany Abbas  
Lama Al-Hajj Hassan  
Louay Ali Hassan  
Ahmad Ammash  
Hammam Antar  
Mohammad Assad  
Firas Itani  
Lynn Itani  
Mustafa Khattab  
Maroun Khattar  
Ahmad Mahmassani  
Hashem Nasseriddine  
Paula Sleiman  
Malak Wehbeh  
Zein Zahreddine

**Arabic poem read by Ali Majed Grade 9 (from Ahleiah School)**